

世界名人传记丛书

· SHIJE MINGREN ZHUANJI CONGSHU ·



哥伦布传

下卷

[美]塞·埃·莫里森著

商务印书馆



THE HISTORY OF THE

... ..



哥倫布傳

下 卷

...

...

K835.465.8

1:2



世界名人传记丛书

哥 伦 布 传

下 卷

[美] 塞·埃·莫里森 著

陈太先 袁大中 陈礼仁 译



北京信息工程学院图书馆



Z202386

商 务 印 书 馆

1998年·北京

世界名人传记丛书

哥伦布传

(全二卷)

[美] 塞·埃·莫里森 著

上卷：陈太先 陈礼仁 译

下卷：陈太先 袁大中 陈礼仁 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

新华书店总店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

ISBN 7-100-01379-8/K·282

1998年9月第1版

开本 850×1168 1/32

1998年9月北京第1次印刷

字数 705千

印数 1000册

印张 29 1/2 插页 5

定价：39.80元

《世界名人传记丛书》出版说明

广大读者,特别是青年读者,爱读传记书,渴望从中吸取营养,鞭策和激励自己的人生,世界名人传记更是青年们钟爱的读物。这些名人都是历史人物中的佼佼者,他们中的大多数都曾站在时代的风口浪尖上奋力拼搏,或以其深邃的思想睿智推动了世界文明的进步,或以其叱咤风云的政治生涯深刻地影响了历史的进程,或以其在自然科学领域的巨大成就造福于人类。当然,任何名人或伟人都与普通人一样受到历史的局限,存在着这样或那样的不足。

商务印书馆历来重视传记书的翻译出版工作。80年代以来,此项译事更加有计划地进行,在翻译界和读书界的鼎力支持与协助下,已经以专著或通俗读物单行本形式出版百余种。但由于这类传记过去以单行本印行,难见系统,不便于读者研读查考。因此,我们决定先从过去已出版的这类书中,选择各个时代、各个国家、各个民族中有代表性的名人的传记编印成这套《世界名人传记丛书》,同时也陆续增加一些新选题。采用原译本排印,译文未能重新校订,体例也不尽统一;原来译本可用的序跋均予保留,个别序跋有所修订。增补的新译本,我们当力求其更富于科学性和知识性,保持现有选本内容翔实和文字生动的特点,从而更好地满足读者的需要。

商务印书馆编辑部

目 录

凯 旋

第二十五章	水手回家	3
第二十六章	外交插曲	15
第二十七章	新闻传播	32

第二次美洲航行

第二十八章	庞大的船队	47
第二十九章	众多的玛利亚	61
第三十章	圣徒们和贞女们	77
第三十一章	锡瓦奥	100
第三十二章	古巴和牙买加	116
第三十三章	女王的花园	127
第三十四章	回到伊莎贝拉	145
第三十五章	伊岛的苦难	158
第三十六章	拥挤不堪的越洋航行	174
第三十七章	导致灾难的牧羊人	187

第三次美洲航行

第三十八章	准备	213
-------	----------	-----

第三十九章	特立尼达	225
第四十章	帕里亚	243
第四十一章	地上的伊甸园.....	263
第四十二章	人间地狱	280

第四次美洲航行

第四十三章	最后的机会	295
第四十四章	飓风	305
第四十五章	探寻海峡	317
第四十六章	贝拉瓜	335
第四十七章	贝伦.....	349
第四十八章	漏船航海	360
第四十九章	困在牙买加	369
第五十章	援救和结局	388
附录一	哥伦布首次西航的书筒	404
附录二	哥伦布安葬在何处?	415
索引	418
外文书刊译名表	444
译后记	448

插图目录

哥伦布的纹章	18
西班牙和葡萄牙之间的分界线	25
哥伦布第二次西航, 1493年——从多米尼加	
到伊斯帕尼奥拉	67
皮里·雷伊斯地图上的瓜德罗普及其附	
近群岛与现代海图的比较图	72

胡安·德拉科萨地图上的加勒比群岛·····	79
圣克鲁斯岛盐河湾·····	82
纳维达德的地址·····	94
伊莎贝拉和锡瓦奥·····	108
古巴南部和牙买加图·····	124
古巴南部(航海透视)图·····	135前
哥伦布第三次西航的航路示意图·····	233
哥伦布第三次西航:从特立尼达岛到玛格里塔岛·····	235前
哥伦布考察帕里亚湾北部图·····	251前
哥伦布担任总督时期的伊斯帕尼奥拉岛·····	284
哥伦布沿洪都拉斯、尼加拉瓜和哥 斯达黎加的航行路线图·····	320
巴塞罗缪·哥伦布绘制的中美洲、哥 伦比亚和委内瑞拉海岸略图·····	321
哥伦布第四次西航沿贝拉瓜和巴拿 马海岸航程图·····	345前
圣格洛利亚地图·····	370

凱 旋

第二十五章 水手回家

3

1493年3月13日—4月20日

就这样，他就引他们到了他们所愿去的港口。

——《诗篇》第107篇第30节

当统帅不在船上的这段时间里，“尼尼亚”号上的船员们也没有偷闲。的确，除了工作以外，他们并没有其他的事情可做。他们许过愿，星期六夜晚要在斋戒中渡过，在受过圣玛利亚岛上的苦难以后，他们再也不想看见另一个葡萄牙监牢了。“尼尼亚”号要添加一套风帆和一些活动索具。它不但需要油漆装饰、木工修整，而且已获得国王批准开进王家船坞，作全面检修。每一件事情都很快地做好了。肮脏的船舱已用醋擦洗过，渗水漏水的缝隙已重新堵死。压船的石头已从特茹河对岸搬运上船。到统帅上船的时候，这条船已经是“井井有条、面貌一新”了。星期二夜晚，全体船员、基督教徒和印第安人，都已上船，准备开航。

3月13日(星期三)上午8点从雷斯特洛启航^①，整日缓缓前进。太阳西沉后，它才远离大陆进入海洋，掉头向南，朝圣维森提角前进。此时“平塔”号正好在它的后面，在望不见的北方地平线下，沿着同一条航道行进。

^① 3月13日《航海日志》写道“启航去塞维利亚。”我相信这是抄写人的笔误，把去萨尔季斯写成了塞维利亚。说哥伦布决计溯瓜达尔基维尔河而上，作一次长途的艰难的航行去塞维利亚，这是不合情理的，因为“尼尼亚”号和大多数船员来自帕洛斯及其附近，从那里走陆路去塞维利亚比走水路要快得多。

3

马丁·阿隆索是在2月13日暴风雨之夜和他的统帅分开的。他不曾遇见亚速尔群岛。“平塔”号在维哥湾附近的巴约纳港抛锚。这个地点正在葡萄牙边境的北部，离帕洛斯约450英里，在圣维森提角以北，纬度相差5度以上。显然，马丁·阿隆索和他的兄弟相信：当2月13日暴风雨袭击船队的时候，他们已走近马德拉群岛，风雨过后，他取东北航向，这个航向使他们错过预定的目的地好几百英里。他们到达的日期没有记录。但是，当“尼尼亚”号耽搁在圣玛利亚岛的时候，“平塔”号却在继续赶路，它躲开了2月26日突然袭击它伙伴的那场飓风，在2月最后一周的某一天到达加利西亚省的一个意外的港口停泊^①。对于“平塔”号来说，这是另外一面胜利的锦旗：第一个看见美洲，第一个到达海地，第一个带着大发现的新闻凯旋回国。

哥伦布常常耽心马丁·阿隆索企图抢在自己前面把喜讯禀告双王，而“平塔”号的船长马丁·阿隆索正是这样想和这样做的。他发出一份呈报，穿过西班牙整个大陆送给驻蹕在巴塞罗那的费迪南德和伊莎贝拉，要求准许他前往那儿面禀发现的新闻。双王以完全责备的口吻答复他，说他们要直接听取统帅本人的禀报^②。于是，马丁·阿隆索可以说是夹起尾巴从巴约纳启航。无疑，他既希

① 在1515年的诉讼案卷中，一位帕洛斯海员证明：当平塔号停泊在巴约纳时，他正在巴约纳那儿。他上过船，看见过印第安人。一个担任水手长的帕洛山人曾赠给他4比索黄金（见王家历史科学研究院学报第90期，1926年，第750页）。“平塔”号离开巴约纳不会迟于3月11日，因为她到达帕洛斯是在15日。她在巴约纳收到国王从巴塞罗纳发出的回信至少得10日。因此，我推断她抵达巴约纳是在2月21日（她从离开“尼尼亚”号的地点不停地航行到达巴约纳港最早的日子）和2月27日之间。

② 这段故事见费迪南德·哥伦布所著《海洋统帅克里斯托弗·哥伦布的生平和事业史》第41章（第1卷，第241页），部分来自迭戈·罗德里古斯·科尔曼涅罗的证明（安赫尔·奥尔特加：《拉·拉维达》，第109页）。费南德斯·杜罗（《平松在这次发现中》）强调马丁·阿隆索只是设想“尼尼亚”号已经失踪，所以力图把发现的消息呈报双王，但是他不顾自己生病硬是提议亲自跑到巴塞罗纳去报告已发现的消息，这充分表明他是力图打败统帅，夺取首功。作为远航中一名部下，正确的做法是当统帅如果在一个适合

望“尼尼亚”号翻沉海底，又害怕自己的兄弟葬身鱼腹，希望和害怕两种心理交织在一起，弄得自己六神无主。

3月13日夜晩，修整过的“尼尼亚”号以它惯常的勇敢姿态，乘颿遍埃斯皮切尔角和圣维森提角之间85英里洋面的“葡萄牙贸易风”，向南飞驶。日出以前，萨克雷岬的朦胧的轮廓已在左舷的船首隐约出现。当哥伦布在海岸峭壁掩护之下，背风转舵并照传统做法鸣放礼炮的时候，他一定在思念堂亨利亲王，希望自己能够向这位会理解他的冒险犯难精神的水手亲王报告自己的发现。无论如何，他总算望见了十七年以前他抓住一皮桨在那儿泗水上岸的海岸。3月14日，风儿轻轻地吹来，落日照见了“尼尼亚”号离开了阿尔加维最南的一个港口——法鲁港。这时，“平塔”号正在绕过圣·维森提角。

3月15日太阳出来时，哥伦布“发现自己已经到了萨尔季斯河口外边。”他把航向对准蓬塔尔山的满是松树的山顶，让船只时而近岸时而离岸地游弋，直到潮水退尽。“正午，才乘涨潮，沿河口沙洲驶入去年8月3日离开的这个港口。”环绕半个地球的航行，至此圆满结束，经历的时间恰好是三十二个星期。

“从这次航行我认识到”，统帅写道，“上帝的意旨是在这次远航探险中通过许多奇迹令人惊叹地向我显示出来的。在这般伟大的一个时代里，我待在陛下宫廷里，和朝廷这么多的高贵人物争

的时间内没有回来，这才写一份有关发现新岛屿的报告亲自送呈国王。胡安·德·莫格尔1515年在莱普证实，当马丁·阿隆索和比森特·亚涅斯在发现后到达巴约纳时，他也在那儿（《诉讼案卷》第Ⅱ卷第154页）。胡安·卡尔沃和马丁的儿子阿利阿斯·佩雷斯·平松证明：他们从弗兰德斯来到巴约纳时，正好遇见了“平塔”号停泊在那儿（同上书第179、231页）。80高龄的埃尔南·佩雷斯·马特奥斯在1536年作证时说，他1493年在巴约纳同平松交谈过，平松说：“他们在暴风雨中分离的，那个克里斯托瓦尔·哥伦已经到里斯本去了”（《王家历史科学研究院学术论文集》X264）。不过平松在巴约纳不可能知道“尼尼亚”号的行踪怎样。其他《诉讼案卷》载王家历史科学研究院学报LXXXVⅡ第750页。

斗，他们都反对我，断定这项事业计划是耗费巨大而又会毫无效果的。可是眼下如我所希望的，靠上帝保佑，这桩事业已有几分成功了，它为基督教增添了荣耀。’这些话是海洋统帅、堂克里斯托弗·哥伦布关于他第一次西航到西印度群岛以及发现了这些岛屿的最后一席话。”

当“尼尼亚”号在帕洛斯镇附近亨托河中停泊的时候，哥伦布就用这样一席话结束了他的首次西航《航海日志》。

“平塔”号紧跟着“尼尼亚”号的航迹行驶。同一次涨潮把两条船送过沙洲，进入河口。当“平塔”号绕过拉·拉维达圣芳济派修道院挺立在那里的那个地岬时，马丁·阿隆索睁开他的疲倦的双眼，首先望见了他的故乡城镇。船上有人指着前方，高声喊道：“尼尼亚”号在那儿，船长先生！它靠近圣伊亚戈，停泊得妥妥贴贴，说怎么好，就有怎么好，可能已在那儿停泊一个月了。我们在驶近亚速尔群岛时曾设想要永远摔开那个自命不凡的热那亚人，可是他毕竟比我们强，把发现的新闻带回来了。现在，伊莎贝拉女王的这个蓝眼睛臣仆也许已经吻过她的手了。

可怜的老马丁·阿隆索就在这次彻底垮了。由于西航中的日晒夜露，艰苦备尝，他原已生病。加以受到双王斥责深感耻辱，他再也忍受不住了。没有等待“平塔”号卷起风帆，也没有向指挥船告别，更没有看见人们向他的兄弟比森特·亚涅斯那样热烈欢呼，马丁·阿隆索就独自舍船上岸，跑到帕洛斯附近的家园里，爬上床，不过一个月，就与世长辞。^①

^① 见奥维多：《西印度群岛通史和自然史》（第Ⅰ卷第27页）。奥维多是比森特·亚涅斯的朋友，他同后者谈论过这次西航。费迪南德·哥伦布的著作（第Ⅰ卷第241页）也证明了这一点。古尔德小姐刊印的文件（BRAHXC，第56页）证明，马丁·阿隆索死于1493年4月12日以前。据弗兰西斯科·梅德尔1535年12月在塞维利亚作证，平松一次离家去访问拉·拉维达，那里一位宣誓作证者听他讲过他怎样劝阻哥伦布中途折返的故事（《王家历史科学研究院学术论文集》X第258页）。

这两艘帆船、全体船员和船上乘客都成了帕洛斯、莫格尔和韦尔发三个市镇所有居民赞美和好奇的对象。许多年以后，一位市民还回忆起他是怎样跟随一个调查官委员会（那些调查官当时正在帕洛斯搜索犹太人和异教徒）访问“尼尼亚”号的，他们是怎样看见了船上的印第安人的（如果他们能够使对方理解的话，他们一定会把这些印第安人列入“第三等级”），以及海洋统帅是怎样把土王瓜卡纳加利赠给他的金面具拿出来给他们观赏的。统帅还拿刀子割下一点点纯金送给他们做纪念^①。这是对待调查官们的一个很高明的巧妙办法！尼尼奥兄弟回到他们的故乡莫格尔镇，多少年后一个名叫胡安·罗尔丹的人清楚地记得那儿曾举行聚会和宴会向英雄们致敬。^②

哥伦布原已从里斯本发出一封报告——第一次西航的书简——从陆路送呈双王。现在他又发出另一封书简副本，经塞维利亚送往朝廷，因为塞维利亚那儿有一个官方信使，往来于塞维利亚和朝廷之间，传递公文。他还派遣一位专门信差送信到科尔多瓦（现在他把科尔多瓦当作自己的家乡），一封给统帅家人，一封给科尔多瓦市政府，“报告他已发现了几个岛屿”。科尔多瓦一些神父是这样的高兴，以致竟留心想到要给这位信差奖赏 3,351 马拉维迪，对于我们来说，不幸的是他们却把这封书简丢失了。^③

双王驻跸巴塞罗那，从哥伦布所在地到那儿要斜贯这个半岛，陆上旅程大约有 800 英里远。哥伦布记得在葡萄牙骑骡去觐见国王的痛苦，起先打算循海道去那儿。但是由于马丁·阿隆索在同一个下午到来，把事情弄成另一种局面，头一个考虑就是行动要

① 《诉讼案卷》第Ⅱ卷第 18 页。

② 安赫尔·奥尔特加；《拉·拉维达》第Ⅱ卷第 181 页。

③ D·约瑟·德拉·托雷在科尔多瓦市档案中找到了付款的记载，也找到了市政府在 3 月 22 日看过的书信的记载。（《比阿特丽丝·恩丽克丝·德·哈腊纳》第 100—101 页）。

快。不过，在信使带回准许他走陆路去的批复以前，他还是不能启程。因此，他在立即发出的一个信札里请求双王把回批送到塞维利亚。他在这段时间里先后到莫格尔的圣克拉拉寺和韦尔发的圣玛利亚·德拉辛塔寺还愿，另外还和胡安·佩雷斯以及拉·拉维达修道院其他朋友盘桓了差不多两个星期之后，才带领十名印第安俘虏去塞维利亚。“3月31日复活节前的星期天，进入了这个城市。他由于全部实现了他的目标，在那里又受到很好的接待^①，心中感到很有面子。印第安人寄住在想像之门附近。巴托罗梅·德·拉斯·卡萨斯当时还是个孩子，他后来记得他曾经目不转睛地凝视过他们。统帅大概是住在拉斯·奎瓦斯修道院，后来他几次访问塞维利亚，都是住在这儿。

在塞维利亚复活节前一周里，可怜的谦卑和非凡的骄傲、苦行和宽恕，死亡和胜利，种种情况交替出现，似乎对于他这次伟大的探险行动既是一种象征，同时又是一个合适的结论。每日出现的服饰华丽的装着圣者形象的同胞情谊的队伍，大教堂里一些古老的仪礼——揭开礼拜堂帷幕、敲打大门、晨祷中熄灭蜡烛直到只留下代表世界之光的一支、在复活节前的濯足日、最崇高的耶稣受难日（复活节前礼拜五）的钉十字架（这时以木铎敲击声代替欢乐的钟声），献上复活节的蜡烛、复活节早晨的狂欢：所有这一切都使哥伦布受到世俗荣誉所不能给予的感动，从而加强了信念，觉得自己的劳苦和胜利符合耶稣受难的架构。接受老朋友的祝贺（老兄！我们始终知道你一定会做成这件事的），被介绍和贵族及主教会面，同市长、大主教及梅迪纳·西多尼亚公爵进餐，在群众中有人指出他是航行到印度并已凯旋的人，年青骑士的父亲恳求海洋统帅先生带孩子们到印度去，他们愿意擦洗甲板或做他要他们做

^① 安德雷斯·贝尔纳德斯：《教皇史》。贝尔纳德斯是塞维利亚附近帕拉西奥斯的副牧师、丰塞卡的牧师，他在这个时节遇见哥伦布，如果不是更早的话。

的任何事情：所有这一切都使哥伦布高兴。

俘虏回来的印第安人在想些什么呢，我们没听说过。

复活节（直到4月7日）或者复活节以后不久，哥伦布幸福的酒杯满得四溢了，因为他接到双王的回示，其中一开始就称呼他为“堂克里斯托瓦尔·哥伦、他们的海洋统帅、他在西印度群岛已发现的诸岛的副王和总督”。对各称号不再含糊了，对发现也不需要提证据，一切都答应了，立刻慷慨地认可了：——

8

“我们看到你的书筒，我们十分高兴地获悉你所报告的事情。上帝对你的劳作惠赐这么美好的一种成果，对你所开创的事业给予这么良好的引导。关于这件事情，他将获得真诚的服务；我们也会同样获得。那样，我们王家就会获得非常巨大的利益。你到那里为他服务，我们就会给你颁赐许多恩典：这就会使上帝衷心欢悦。……由于我们要做到这点，你靠上帝扶助所开创的事业就应该继续并进一步扩大。我们希望你立刻动身到朝廷这边来。为了效忠朝廷，你要尽快赶来。为此，你所需一切都可以及时供应好。你知道，夏季已经开始，你必须毫不迟延地再回那里去。考虑一下，看回到你已发现的那个地方去，是否有哪些事物还没有在塞维利亚或其他地区准备妥贴。立刻写报告交马上就会动身的这个邮班带给我们。这样事情就可以在你回来、再去的时候尽量办妥。到你再要去那里时，就一切准备好了。”

国王 女王

1493年3月30日于巴塞罗那

奉国王和女王之命，费尔南多·阿尔瓦雷斯^①

诏令写得简短、中肯，一个字不多，一个字也不少。爵衔和权

^① 原文载拉斯·卡萨斯：《西印度群岛的历史》第77章（1927年版第I卷第334页。）